

Dansk.

for 64 millioner SDR, den islandske stat sig for 4 millioner SDR, den norske stat sig for 64 millioner SDR og den svenske stat sig for 180 millioner SDR.

Forhøjelse af grundfonden sker ved beslutning af Nordisk Ministerråd efter indstilling fra Bankens bestyrelse. Fordelingen af grundfondsforhøjelsen på landene sker på basis af den til enhver tid af Nordisk Ministerråd fastsatte fordelingsnøgle for fælles nordisk finansiering.

§ 3. Hver af de kontraherende parter stiller en fjerdedel af det i grundfonden tegnede beløb til rådighed for Banken i tre lige store dele, 2, 14 og 26 måneder efter disse vedtægters ikrafttræden. Indbetalingerne sker efter påkrav fra Banken.

Den resterende del af den tegnede kapital kræves indbetalt i det omfang, bestyrelsen finder det nødvendigt for at imødegå Bankens gældsforpligtelser.

§ 4. De i § 3 nævnte indbetalinger sker i de respektive landes nationale valutaer eller i anden konvertibel valuta på basis af kursen på SDR på indbetalingstidspunkterne.

§ 5. Banken skaffer kapital til udlån gennem optagelse af lån såvel i som udenfor de fem stater.

Også den i henhold til § 3 indbetalte kapital kan benyttes til udlån.

Finsk.

miljoonaa SDR:ää, Ruotsin valtio 180 miljoonaa SDR:ää, Suomen valtio 64 miljoonaa SDR:ää ja Tanskan valtio 88 miljoonaa SDR:ää.

Peruspääoman korottamisesta päättää Pohjoismaiden ministerineuvosto pankin hallituksen esityksestä. Peruspääoman korotus jaetaan jäsenmaiden kesken Pohjoismaiden ministerineuvoston yhteispohjoismaista rahoitusta varten kulloinkin vahvistaman jakoperusteen mukaisesti.

3 §. Jokainen sopimuspuoli asettaa pankin käytettäväksi neljäosan peruspääomasta merkitsemästään osuudesta kolmena yhtä suurena eränä 2, 14 ja 26 kuukauden kuluksena näiden sääntöjen voimaantulosta. Maksut suoritetaan pankin sitä vaatiessa.

Merkityn pääoman jäljellä oleva osa peritään sikäli kuin pankin hallitus pitää sen maksamista pankin velkasi-toumusten täyttämisen kannalta välttämättömänä.

4 §. 3 §:ssä mainitut maksut suoritetaan asianomaisten maiden kansallisissa valuutoissa tai jossakin muussa vaihdettavassa valuutassa SDR:n maksuajankohdan vaihtokurssin mukaisesti.

5 §. Pankki hankkii lainanantoon tarkoitettua pääomaa ottamalla lainoja sekä jäsenmaista että niiden ulkopuolelta.

Myös 3 §:n mukaisesti maksettua pääomaa voidaan käyttää lainanantoon.

Islandsk.

Íslenska ríkisins 4 milljónir, norska ríkisins 64 milljónir og sænska ríkisins 180 milljónir sérstakra dráttarréttinda.

Ráðherranefnd Norðurlandaákveður aukningu stofnfjár að fengnum tillögum stjórnar bankans. Skipting stofnfjáru aukningar á milli landanna fer eftir því hlutfalli, sem ráðherranefnd Norðurlanda setur á hverjum tíma um sameiginleg norræn verk efni.

3. grein. Hver sammingsaðila leggur fram einn fjórða hluta stofnfjárframlags síns til bankans með þrem jöfnum greiðslum 2, 14 og 26 mánuðum eftir gildistöku þessara samþykktu. Greiðslur fara fram eftir kröfu bankans.

Eftirstöðvar stofnfjárframlags verða innheimtar eftir því sem stjórn bankans telur nauðsynlegt til að fullnægja skuldbindingum hans.

4. grein. Greiðslur samkvæmt 3. grein fara fram í gjaldeyri viðkomandi lands eða öðrum skiptanlegum gjaldeyri á því gengi sem gildir fyrir sérstök dráttarréttindi (SDR) á greiðsludegi.

5. grein. Bankinn aflar sér fjármagns með lánstökum bæði innan hinna fimm ríkja og utan þeirra.

Einnig má nota stofnfé skv. 3. grein til útlána.